

## Judite 13

1 ὥς δὲ ὁψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν  
1 Como mas tarde sucedeu, apressaram-se

οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν. καὶ Βαγώας  
os servos dele a retirar-se. E Bagoas

συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθεν καὶ  
vedou a tenda por fora, e

ἀπέκλεισε τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου  
fechou aos posicionados da face

τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπώχοντο εἰς τὰς  
do senhor dele, e partiram aos

κοίτας αὐτῶν ἦσαν γὰρ πάντες  
leitos deles, estavam pois todos

κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον  
exaustos pelo sobre excesso

γεγονέναι τὸν πότον. 2 ὑπελείφθη δὲ  
tornar a bebida. 2 foi restada mas

Ἰουδιθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ  
Judite sozinha na tenda, e

Ὀλοφέρνης προπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην  
Holofernes estendido sobre a cama

αὐτοῦ ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ  
dele estava pois que domina a ele o

οἶνος. 3 καὶ εἶπεν Ἰουδιθ τῇ δούλῃ αὐτῆς  
vinho. 3 E dissera Judite à serva dela

στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ  
que fica fora do quarto dela e

ἐπιτηρεῖν τὴν ἐξοδον αὐτῆς καθάπερ  
vigiar a saída dela, assim

καθ' ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ  
como dia, sair-se pois

ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς καὶ  
declarava sobre a oração dela; e

τῷ Βαγῳά ἐλάλησε κατὰ τὰ ρήματα  
ao Bagoas falara como as palavras

ταῦτα. 4 καὶ ἀπήλθουσιν πάντες ἐκ  
essas. 4 E partiram todos da

προσώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ  
face, e ninguém ficou no

κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ  
quarto, do menor até maior. E

στάσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ  
de pé Judite, junto ao leito dele,

εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Κύριε ὁ  
disse no coração dela: "Ó Senhor, o

Θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ  
Deus de todo poder, olha na

ᾧρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
hora esta sobre as obras das mãos

μου εἰς ὕψωμα Ἰερουσαλήμ 5  
minhas para exaltação de Jerusalém. 5

ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς  
Porque agora tempo se tomar a

κληρονομίας σου καὶ ποιῆσαι τὸ  
herança Tua e fazer o

ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦμα ἐχθρῶν,  
plano meu para ferida dos inimigos

οἱ ἐπανεστήσαν ἡμῖν. 6 καὶ  
quais se rebelaram a nós." 6 E

προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς  
aproximou-se à coluna do leito que

ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὁλοφέρνου,  
estava à cabeceira de Holofernes

καθεῖλε τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ  
baixou a cimitarra dele dele;

7 καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς

7 E que chega ao leito, segurou do

κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εἶπε

cabelo da cabeça dele e disse:

κραταίωσόν με, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐν τῇ

"Fortalece -me, ó Deus de Israel, no

ἡμέρα ταύτῃ. 8 καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν

dia este!" 8 E golpeou ao

τράχηλον αὐτοῦ δις ἐν τῇ ισχύϊ αὐτῆς καὶ

pescoço dele duas na força dela e

ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, 9

cortou a cabeça dele dele. 9

καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς

E rolou o corpo dele da

στρωμνῆς καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνωπεῖον

colcha e arrancou o dossel

ἀπὸ τῶν στύλων. καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθε,

das colunas. E com pouco, saiu

καὶ παρέδωκε τῇ ἄβραι αὐτῆς τὴν κεφαλὴν

e entregou à serva dela a cabeça

Ὀλοφέρνου, 10 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς

de Holofernes. 10 E lançou - a a

τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς. καὶ

a sacola das provisões dela e

ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμόν

saíram as duas juntas, como o costume

αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχὴν καὶ

delas, sobre a oração. E

διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν

que atravessaram o acampamento,

ἐκύκλωσαν τὴν φάλαγγα ἐκείνην καὶ

contornaram o vale aquele, e

προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλούα καὶ  
subiram o monte de Bait-Ulua e

ἦλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς. 11 καὶ  
chegaram às portas dela. 11 E

εἶπεν Ἰουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν  
disse Judite de longe aos que guardam

ἐπὶ τῶν πυλῶν ἀνοίξατε, ἀνοίξατε δὴ  
sobre as portas: "Abri! Abri pois

τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεός  
a porta! Conosco o Deus, o Deus

ἡμῶν ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραὴλ  
nosso, fazer ainda poder em Israel

κατὰ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ  
como força como dos inimigos, como

καὶ σήμερον ἐποίησε. 12 καὶ ἐγένετο  
também hoje fez!" 12 E sucedeu

ὥς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
como ouviram os homens da cidade

αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἐσπούδασαν  
dela a voz dela, apressaram-se

τοῦ καταβῆναι εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως  
do descer ao portão da cidade

αὐτῶν καὶ συνεκάλεσαν τοὺς  
deles e chamaram aos

πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. 13 καὶ  
velhos da cidade. 13 E

συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως  
correram todos, do menor até

μεγάλου, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ  
do maior, que inacreditável era a eles o

ἐλθεῖν αὐτήν, καὶ ἥνοιξαν τὴν πύλην  
vir dela. E abriram o portão

καὶ ὑπεδέξαντο αὐτάς καὶ ἅπαντες  
e acolheram - nas e, que acendem

πῦρ εἰς φαῦσιν περικύκλωσαν αὐτάς.  
fogo para iluminar, cercaram - nas.

14 ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς φωνῇ  
14 Ela mas disse a eles voz

μεγάλῃ αἰνεῖτε τὸν Θεόν, αἰνεῖτε αἰνεῖτε  
grande: "Louvai ao Deus, louvai! Louvai

τὸν Θεόν, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὸ  
ao Deus, que não retirou a

ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου  
misericórdia dele da casa

Ἰσραήλ, ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς  
de Israel, mas quebrou os inimigos

ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.  
nossos por mão minha na noite esta!"

15 καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς  
15 E tirou a cabeça da

πήρας ἔδειξε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ἡ  
sacola, mostrou e disse a eles: "Eis a

κεφαλὴ Ὀλοφέρνης ἀρχιστρατήγου  
cabeça de Holofernes, do general

δυνάμεως Ἀσσοῦρ, καὶ ἰδοὺ τὸ  
do poderio Assíria, e eis o

κωνωπεῖον, ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς  
dossel em que se deitava nas

μέθαις αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ  
embriaguezes dele! E feriu a ele o

Κύριος ἐν χειρὶ θηλείας 16 καὶ ζῇ  
Senhor em mão de fêmea. 16 E vive

Κύριος, ὃς διεφύλαξέ με ἐν τῇ ὁδῷ  
Senhor, que guardou -me no caminho

μου, ἣ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν  
meu que fui conduzido, que enganou

αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν  
a ele o rosto meu à perdição

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἁμάρτημα  
dele, e não fez pecado

μετ' ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην. 17  
comigo para mancha e desonra." 17

καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα  
E se maravilhou todo o povo muito;

καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ  
e que se abaixa se prostraram ao

Θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδὸν εὐλογητὸς  
Deus, e disseram em uníssono: "Bendito

εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ  
és, o Deus nosso, o que aniquilaste no

ἡμέρα τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ  
dia ao hoje aos inimigos do povo

σου. 18 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὁζίας εὐλογητὴ  
Teu!" 18 E disse a ela Ozias: "Bendita

σύ, θύγατερ, τῷ Θεῷ τῷ Ὑψίστῳ παρὰ  
tu, filha, ao Deus ao Altíssimo, junto

πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
atodas as mulheres as sobre a terra! E

εὐλογημένος Κύριος ὁ Θεός, ὃς ἔκτισε  
bendito Senhor o Deus, que criou

τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς  
os céus e a terra, que

κατεύθυνέ σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς  
guiou te para ferida da cabeça

ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν  
do chefe dos inimigos nossos.

19 ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς

19 Porque não desmontará a esperança

σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων

tua do coração dos homens

Μνημονευόντων ἰσχὺν Θεοῦ ἕως  
dos que se lembrarem força de Deus até

αἰῶνος. 20 καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ Θεὸς

da era. 20 E fará a ti estas o Deus

εἰς ὕψος αἰώνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε  
a exaltação eterna do recompensar te

ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς  
com bens, em troca que não poupaste a

ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους  
alma tua pela humilhação da raça

ἡμῶν, ἀλλ' ἐπεξῆλθες πτώματι ἡμῶν

nossa, mas evitaste ruína nossa

ἐπ' εὐθεΐαν πορευθεῖσα ἐνώπιον  
sobre retamente que é conduzida diante

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαός

do Deus nosso." E disseram todo o povo:

γένοιτο, γένοιτο.

"Seja! Seja!"







